

70

... [2] τῶν δὲ ἐταίρων γάμον ἐν Σούσοις ἐπιτελῶν, καὶ λαμβάνων μὲν αὐτὸς γυναῖκα τὴν Δαρείου θυγατέρα Στάτειραν, διανέμων δὲ τὰς ἀρίστας τοῖς ἀρίστοις, κοινὸν δὲ τῶν ἤδη προγεγαμηκότων Μακεδόνων γάμον ἄλλον ἐστίασας, ἐν ᾧ φασιν ἐννακισχιλίων τῶν παρακεκλημένων ἐπὶ τὸ δεῖπνον ὄντων ἐκάστῳ χρυσὴν φιάλην πρὸς τὰς σπονδὰς δοθῆναι, τὰ τε ἄλλα θαυμαστῶς ἐλαμπρύνετο καὶ τὰ χρέα τοῖς δανείσασιν ὑπὲρ τῶν ὀφειλόντων αὐτὸς διαλύσας, τοῦ παντὸς ἀναλώματος ἐλάσσονος μυριάων ταλάντων ἑκατὸν τριάκοντα ταλάντοις γενομένου,

[2] At Susa he brought to pass the marriage of his companions, took to wife himself the daughter of Dareius, Stateira, assigned the noblest women to his noblest men, and gave a general wedding feast for those of his Macedonians who had already contracted other marriages. At this feast, we are told, nine thousand guests reclined at supper, to each of whom a golden cup for the libations was given. All the other appointments too, were amazingly splendid, and the host paid himself the debts which his guests owed, the whole outlay amounting to nine thousand eight hundred and seventy talents.

...

[4] οὐ μετρίως οὖν τότε τὴν ἀτιμίαν ἔφερον, ἀλλὰ δῆλος ἦν ἑαυτὸν ὑπὸ λύπης καὶ βαρυθυμίας διαχρησόμενος. καὶ τοῦτο δείσας ὁ βασιλεὺς ἀνῆκε τὴν ὀργὴν καὶ τὰ χρήματα ἔχειν ἐκέλευσεν αὐτόν.

[4] Accordingly, he could not endure with any complacency the disgrace that now fell upon him, but was evidently going to make away with himself from grief and despondency. So the king, fearing this, put away his wrath and ordered him to keep the money.

71

[1] τῶν δὲ παίδων τῶν τρισμυρίων, οὓς ἀσκουμένους καὶ μανθάνοντας ἀπέλιπε, τοῖς τε σώμασιν ἀνδρείων φανέντων καὶ τοῖς εἶδεσιν εὐπρεπῶν, ἔτι δὲ καὶ ταῖς μελέταις εὐχέριαν καὶ κουφότητα θαυμαστὴν ἐπιδειξαμένων, αὐτὸς μὲν ἦσθη, τοῖς δὲ Μακεδόσι δυσθυμία παρέστη καὶ δέος, ὡς ἦττον αὐτοῖς τοῦ βασιλέως προσέξοντος. [2] διὸ καὶ τοὺς ἀσθενεῖς καὶ πεπηρωμένους αὐτοῦ καταπέμποντος ἐπὶ θάλατταν ὕβριν ἔφασαν εἶναι καὶ προπηλακισμόν, ἀνθρώποις ἀποχρησάμενον εἰς ἅπαντα νῦν ἀποτίθεσθαι σὺν αἰσχύνῃ καὶ προσρίπτειν ταῖς πατρίσι καὶ τοῖς γονεῦσιν, οὐ τοιούτους παραλαβόντα. πάντας οὖν ἐκέλευον ἀφιέναι καὶ πάντας ἀχρήστους νομίζειν Μακεδόνας, ἔχοντα τοὺς νέους τούτους πυρρῆχιστάς, σὺν οἷς ἐπιὼν κατακτήσεται τὴν οἰκουμένην.

[3] πρὸς ταῦτα χαλεπῶς ὁ Ἀλέξανδρος ἔσχε, καὶ πολλὰ μὲν ἐλοιδόρησεν αὐτοὺς πρὸς ὀργήν, ἀπελάσας δὲ τὰς φυλακὰς παρέδωκε Πέρσαις καὶ κατέστησεν ἐκ τούτων δορυφόρους καὶ ῥαβδοφόρους, ὑφ' ὧν ὀρῶντες αὐτὸν παραπεμπόμενον, αὐτοὺς δὲ ἀπειρομένους καὶ προπηλακιζομένους, ἐταπεινοῦντο καὶ διδόντες λόγον εὗρισκον αὐτοὺς ὀλίγου δεῖν μανέντας ὑπὸ ζηλοτυπίας καὶ ὀργῆς. [4] τέλος δὲ συμφρονήσαντες ἐβάδιζον ἄνοπλοι καὶ μονοχίτωνες ἐπὶ τὴν σκηνήν, μετὰ βοῆς καὶ κλαυθμοῦ παραδιδόντες ἑαυτοὺς καὶ χρήσασθαι κελεύοντες ὡς κακοῖς καὶ ἀχαρίστοις. ὁ δ' οὐ προσίετο, καίπερ ἤδη μαλασσόμενος. οἱ δ' οὐκ ἀπέστησαν, ἀλλ' ἡμέρας δύο καὶ νύκτας οὕτω προσεστῶτες καὶ ὀλοφυρόμενοι καὶ κοίρανον ἀνακαλοῦντες ἐκαρτέρησαν. [5] τῇ δὲ τρίτῃ προελθὼν καὶ θεασάμενος οἰκτροὺς καὶ τεταπεινωμένους ἐδάκρυε πολὺν χρόνον εἶτα μεμψάμενος μέτρια καὶ προσαγορεύσας φιλανθρωπῶς ἀπέλυσε τοὺς ἀχρήστους δωρησάμενος μεγαλοπρεπῶς, καὶ γράψας πρὸς Ἀντίπατρον ὅπως ἐν πᾶσι τοῖς ἀγῶσι καὶ τοῖς θεάτροις προεδρίαν ἔχοντες ἐστεφανωμένοι καθέζοιντο. τῶν δὲ τεθνηκότων τοὺς παῖδας ὀρφανοὺς ὄντας ἐμμίσθους ἐποίησεν.

[1] The thirty thousand boys whom he had left behind him under instruction and training were now so vigorous in their bodies and so comely in their looks, and showed besides such admirable dexterity and agility in their exercises, that Alexander himself was delighted; his Macedonians, however, were filled with dejection and fear, thinking that their king would now pay less regard to them. [2] Therefore when he also sent the weak and maimed among them down to the sea-board, they said it was insult and abuse, after using men up in every kind of service, now to put them away in disgrace and cast them back upon their native cities and their parents, no longer the men they were when he took them. Accordingly, they bade him send them all away and hold all his Macedonians of no account, since he had these young war-dancers, with whom he could go on and conquer the world.

[3] At these words of theirs Alexander was displeased, and heaped much abuse upon them in his anger, and drove them away, and committed his watches to Persians, and out of these constituted his body-guards and attendants. When the Macedonians saw him escorted by these, while they themselves were excluded from him and treated with contumely, they were humbled; and when they reasoned the matter out they found that they had been almost mad with jealousy and rage. [4] So finally, after coming to their senses, they went to his tent, without their arms and wearing their tunics only, and with loud cries and lamentations put themselves at his mercy, bidding him deal with them as base and thankless men. But Alexander would not see them, although his heart was softening. And the men would not desist, but for two days and nights persisted in standing thus before his door, weeping and calling upon their master. [5] So on the third day he came forth, and when he saw their piteous and humble plight, wept for some time;

then, after chiding them gently and speaking kindly to them, he dismissed those who were past service with magnificent gifts, and wrote to Antipater that at all the public contests and in the theatres they should have the foremost seats and wear garlands. He also ordained that the orphan children of those who had lost their lives in his service should receive their father's pay.

72

[1] ὡς δὲ ἦκεν εἰς Ἐκβάτανα τῆς Μηδίας καὶ διώκησε τὰ κατεπείγοντα, πάλιν ἦν ἐν θεάτροις καὶ πανηγύρεσιν, ἅτε δὴ τρισχιλίων αὐτῶ τεχνιτῶν ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος ἀφιγμένων. ἔτυχε δὲ περὶ τὰς ἡμέρας ἐκείνας Ἡφαιστίων πυρέσσων: οἷα δὲ νέος καὶ στρατιωτικὸς οὐ φέρων ἀκριβῆ δίαιταν, ἅμα τῷ τὸν ἰατρὸν Γλαῦκον ἀπελθεῖν εἰς τὸ θέατρον περὶ ἄριστον γενόμενος καὶ καταφαγῶν ἀλεκτρούνα ἐφθὼν καὶ ψυκτῆρα μέγαν ἐκπιῶν οἴνου κακῶς ἔσχε καὶ μικρὸν διαλιπῶν ἀπέθανε, [2] τοῦτο οὐδενὶ λογισμῷ τὸ πάθος Ἀλέξανδρος ἠνεγκεν, ἀλλ' εὐθύς μὲν ἵππους τε κείραι πάντας ἐπὶ πένθει καὶ ἡμιόνους ἐκέλευσε καὶ τῶν πέριξ πόλεων ἀφεῖλε τὰς ἐπάλλξεις, τὸν δὲ ἄθλιον ἰατρὸν ἀνεσταύρωσεν, αὐλοὺς δὲ κατέπαυσε καὶ μουσικὴν πᾶσαν ἐν τῷ στρατοπέδῳ πολὺν χρόνον, ἕως ἔξ Ἀμμωνος ἦλθε μαντεία τιμᾶν Ἡφαιστίωνα καὶ θύειν ὡς ἥρωϊ παρακελεύουσα.

[1] When he came to Ecbatana in Media and had transacted the business that was urgent, he was once more much occupied with theatres and festivals, since three thousand artists had come to him from Greece. But during this time it chanced that Hephaestion had a fever; and since, young man and soldier that he was, he could not submit to a strict regimen, as soon as Glaucus, his physician, had gone off to the theatre, he sat down to breakfast, ate a boiled fowl, drank a huge cooler of wine, fell sick, and in a little while died. [2] Alexander's grief at this loss knew no bounds. He immediately ordered that the manes and tails of all horses and mules should be shorn in token of mourning and took away the battlements of the cities round about; he also crucified the wretched physician, and put a stop to the sound of flutes and every kind of music in the camp for a long time, until an oracular response from Ammon came bidding him honour Hephaestion as a hero and sacrifice to him.

[3] ... τοῦτο δὲ : Ἡφαιστίωνος ἐναγισμὸς ἐκαλεῖτο. τύμβον δὲ καὶ ταφὴν αὐτοῦ καὶ τὸν περὶ ταῦτα κόσμον ἀπὸ μυριῶν ταλάντων ἐπιτελέσαι διανοούμενος, ὑπερβαλέσθαι δὲ τῷ φιλοτέχνῳ καὶ περιττῷ τῆς κατασκευῆς τὴν δαπάνην, ἐπόθησε μάλιστα τῶν τεχνιτῶν Στασικράτην, μεγαλουργίαν τινὰ καὶ τόλμαν καὶ κόμπον ἐν ταῖς καινοτομίαις [p. 426] ἐπαγ [4] γελλόμενον. οὗτος γὰρ αὐτῷ πρότερον ἐντυχῶν ἔφη τῶν ὀρῶν μάλιστα τὸν Θράκιον Ἄθων διατύπωσιν ἀνδρείκελον δέχεσθαι καὶ διαμόρφωσιν ἂν οὖν κελεύῃ, μονιμώτατον ἀγαλμάτων αὐτῷ καὶ περιφανέστατον ἐξεργάσεσθαι τὸν Ἄθων, τῇ μὲν ἀριστερᾷ χειρὶ περιλαμβάνοντα μυριάνδρον πόλιν

οἰκουμένην, τῇ δὲ δεξιᾷ σπένδοντα ποταμοῦ ῥεῦμα δαψιλὲς εἰς τὴν θάλασσαν ἀπορρέοντος, ταῦτα μὲν οὖν παρητήσατο, πολλῶ δὲ ἀτοπώτερα καὶ δαπανηρότερα τούτων σοφίζόμενος τότε καὶ συμμηχανώμενος τοῖς τεχνίταις διέτριβεν.

[3] ... This was called an offering to the shade of Hephaestion. Upon a tomb and obsequies for his friend, and upon their embellishments, he purposed to expend ten thousand talents, and wished that the ingenuity and novelty of the construction should surpass the expense. He therefore longed for Stasicrates above all other artists, because in his innovations there was always promise of great magnificence, boldness, and ostentation.

[4] This man, indeed, had said to him at a former interview that of all mountains the Thracian Athos could most readily be given the form and shape of a man; if; therefore, Alexander should so order, he would make out of Mount Athos a most enduring and most conspicuous statue of the king, which in its left hand should hold a city of ten thousand inhabitants, and with its right should pour forth a river running with generous current into the sea. This project, it is true, Alexander had declined; but now he was busy devising and contriving with his artists projects far more strange and expensive than this.

73

[1] εἰς δὲ Βαβυλῶνα προάγοντος αὐτοῦ Νεάρχος ἀφίκετο γὰρ αὐθις εἰσπλεύσας εἰς τὸν Εὐφράτην διὰ τῆς μεγάλης θαλάσσης ἔφη τινὰς ἐντυχεῖν αὐτῷ Χαλδαίους, παραινούντας ἀπέχεσθαι Βαβυλῶνος τὸν Ἀλέξανδρον. ὁ δὲ οὐκ ἐφρόντισεν, ἀλλ' ἐπορεύετο: καὶ πρὸς τοῖς τείχεσι γενόμενος ὄρα κόρακας πολλοὺς διαφερομένους καὶ τύπτοντας ἀλλήλους, ὧν ἔνιοι κατέπεσον παρ' αὐτόν, [2] ἔπειτα μηνύσεως γενομένης κατὰ Ἀπολλοδώρου τοῦ στρατηγοῦ τῆς Βαβυλῶνος ὡς εἶη περὶ αὐτοῦ τεθυμένος, ἐκάλει Πυθαγόραν τὸν μάντιν. οὐκ ἀρνούμενου δὲ τὴν προᾶξιν ἠρώτησε τῶν ἱερῶν τὸν τρόπον, φήσαντος δὲ ὅτι τὸ ἦπαρ ἦν ἄλοβον, 'παπαι,' εἶπεν, 'ἰσχυρὸν τὸ σημεῖον' καὶ τὸν Πυθαγόραν οὐδὲν ἠδίκησεν. ἤχθετο δὲ μὴ πεισθεὶς τῷ Νεάρχῳ, καὶ τὰ πολλὰ τῆς Βαβυλῶνος ἔξω κατασκηνῶν καὶ περιπλέων τὸν Εὐφράτην διέτριβεν. ἠνώχλει δ'

[1] As he was on his way to enter Babylon, Nearchus (who had joined him again after sailing through the ocean into the Euphrates) told the king that certain Chaldaeans had met him and advised that Alexander should keep away from Babylon. Alexander paid no heed to this, but continued on his march; and when he was arrived at the walls, he saw many ravens flying about and clawing one another, and some of them fell dead at his feet.

[2] Again, being informed that Apollodorus the commandant of Babylon had sacrificed to learn Alexander's fate, Alexander called Pythagoras the seer. Pythagoras did not deny the fact, whereupon Alexander asked him what was the character of the sacrifice. And when the seer told that the victim's liver had no lobe, 'Ah me!' said Alexander, 'a forcible omen!' and did Pythagoras no harm. He was sorry, too, that he had not obeyed Nearchus, and

passed most of his time outside of Babylon, either living in his tent, or sailing about on the Euphrates.

[3] αὐτὸν σημεία πολλά, καὶ γὰρ λέοντα τῶν τρεφομένων μέγιστον καὶ κάλλιστον ἡμερος ὄνος ἐπελθὼν καὶ λακτίσας ἀνεΐλεν. ἀποδυσασμένου δὲ πρὸς ἄλειμμα καὶ σφαῖραν αὐτοῦ παίζοντος οἱ νεανίσκοι οἱ σφαιρίζοντες, ὡς ἔδει πάλιν λαβεῖν τὰ ἱμάτια, καθορῶσιν ἄνθρωπον ἐν τῷ θρόνῳ καθεζόμενον σιωπῇ, τὸ διάδημα καὶ τὴν στολὴν τὴν βασιλικὴν περικείμενον. [4] οὗτος ἀνακρινόμενος ὅστις εἶη, πολὺν χρόνον ἀναυδος ἦν μόλις δὲ συμφρονήσας Διονύσιος μὲν ἔφη καλεῖσθαι, Μεσσήνιος δὲ εἶναι τὸ γένος: ἐκ δὲ τινος αἰτίας καὶ κατηγορίας ἐνταῦθα κομισθεὶς ἀπὸ θαλάσσης πολὺν χρόνον γεγονέναι ἐν δεσμοῖς: ἄρτι δὲ αὐτῷ τὸν Σάραπιν ἐπιστάντα τοὺς δεσμοὺς ἀνεῖναι καὶ προαγαγεῖν δεῦρο, καὶ κελεῦσαι λαβόντα τὴν στολὴν καὶ τὸ διάδημα καθίσαι καὶ σιωπᾶν.

[3] And he was troubled by many omens. For instance, the largest and handsomest lion in his menagerie was attacked by a tame ass and kicked to death. Again, he once took off his clothes for exercise and was playing at ball, and when it was time to dress again, the young men who were playing with him beheld a man seated on the king's throne, in silence, wearing the royal diadem and robes. [4] When the man was asked who he was, he was speechless for a long time; but at last he came to his senses and said that his name was Dionysius, and that he was a native of Messenia; in consequence of some charge brought against him, he said, he had been brought thither from the sea-board, and for a long time had been in chains; but just now the god Serapis had come to him and loosed his chains and brought him to this spot, bidding him put on the robe and diadem and sit on the throne and hold his peace.

74

ταῦτα ἀκούσας ὁ Ἀλέξανδρος τὸν μὲν ἄνθρωπον, ὥσπερ ἐκέλευον οἱ μάντις, ἠφάνισεν αὐτὸς δὲ ἠθύμει καὶ δύσελπις ἦν πρὸς τὸ θεῖον ἤδη καὶ πρὸς τοὺς φίλους ὑποπτος, Μάλιστα δὲ Ἀντίπατρον ἐφοβεῖτο καὶ τοὺς παῖδας, ὧν Ἰόλας μὲν ἀρχαιονοχόος ἦν, ὁ δὲ Κάσανδρος ἀφῆκτο μὲν νεωστί, θεασάμενος δὲ βαρβάρους τινὰς προσκυνοῦντας, ἅτε δὴ τεθραμμένος Ἑλληνικῶς καὶ τοιοῦτο πρότερον μηδὲν ἑωρακῶς, ἐγέλασε προπετέστερον.

[1] On hearing of this, Alexander put the man out of the way, as the seers directed; but he began to be low-spirited, and was distrustful now of the favour of Heaven and suspicious of his friends. He was particularly afraid of Antipater and of his sons, one of whom, Iolas, was his chief cupbearer; the other, Cassander, had only recently come to Babylon, and when he saw some Barbarians doing obeisance to Alexander, since he had been reared as a Greek and had never seen such a sight as this before, he laughed boisterously.

[1] ὁ δ' οὖν Ἀλέξανδρος ὡς ἐνέδωκε τότε πρὸς τὰ θεῖα ταραχώδης γενόμενος καὶ περίφοβος τὴν διάνοιαν, οὐδὲν ἦν μικρὸν οὕτως τῶν ἀήθων καὶ ἀτόπων ὃ μὴ τέρας ἐποιεῖτο καὶ σημεῖον ἀλλὰ θυομένων καὶ καθαιρόντων καὶ μαντευόντων μεστὸν ἦν τὸ βασίλειον. [2] οὕτως ἄρα δεινὸν μὲν ἢ ἀπιστία πρὸς τὰ θεῖα καὶ καταφρόνησις αὐτῶν, δεινὴ δὲ αὐθις ἢ δεισιδαιμονία, ἢ, δίκην ὕδατος ἀεὶ πρὸς τὸ ταπεινούμενον καταρρέοντος, ἀνεπλήρου ἀβελτερίας κατάφοβον τὸν Ἀλέξανδρον γενόμενον. οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ χρησμῶν γε τῶν περὶ Ἡφαιστίωνος ἐκ θεοῦ κομισθέντων ἀποθέμενος τὸ πένθος αὐθις ἦν ἐν θυσίαις καὶ πότοις.

[1] Alexander, then, since he had now become sensitive to indications of the divine will and perturbed and apprehensive in his mind, converted every unusual and strange occurrence, were it never so insignificant into a prodigy and portent; and sacrificers, purifiers, and diviners filled his palace. [2] So, you see, while it is a dire thing to be incredulous towards indications of the divine will and to have contempt for them, superstition is likewise a dire thing, which, after the manner of water ever seeking the lower levels, filled with folly the Alexander who was now become a prey to his fears. Notwithstanding, in consequence of oracular responses regarding Hephaestion which were brought him, he laid aside his grief and betook himself once more to sacrifices and drinking-bouts.

[3] ἐστίασας δὲ λαμπρῶς τοὺς περὶ Νέαρχον, εἶτα λουσάμενος, ὥσπερ εἰώθει μέλλων καθεύδειν, Μηδίου δεηθέντος ᾧχετο κωμασόμενος πρὸς αὐτόν κάκεϊ πιῶν ὅλην τὴν ἐπιούσαν ἡμέραν ἤρξατο πυρέττειν, οὔτε σκύφον Ἡρακλέους ἐκπιῶν οὔτε ἄφνω διαλγῆς γενόμενος τὸ μετάφρενον ὥσπερ λόγχῃ πεπληγῶς, ἀλλὰ ταῦτά τινες ᾤοντο δεῖν γράφειν ὥσπερ δρᾶματος μεγάλου τραγικὸν ἐξόδιον καὶ περιπαθὲς πλάσαντες. [4] Ἀριστόβουλος δὲ φησιν αὐτόν πυρέττοντα μανικῶς, διψήσαντα δὲ σφόδρα πιεῖν οἶνον ἐκ τούτου δὲ φρενιτιᾶσαι, καὶ τελευτῆσαι τριακάδι Δαισίου μηνός.

[3] He gave a splendid entertainment to Nearchus, and then, although he had taken his customary bath before going to bed, at the request of Medius he went to hold high revel with him; and here, after drinking all the next day, he began to have a fever. This did not come upon him after he had quaffed a 'bowl of Heracles,' nor after he had been seized with a sudden pain in the back as though smitten with a spear; these particulars certain writers felt obliged to give, and so, as it were, invented in tragic fashion a moving finale for a great action. [4] But Aristobulus says that he had a raging fever, and that when he got very thirsty he drank wine, whereupon he became delirious, and died on the thirtieth day of the month Daesius.

[1] ἐν δὲ ταῖς ἐφημερίσιν οὕτως γέγραπται τὰ περὶ τὴν νόσον. ὀγδὴ ἐπὶ δεκάτῃ Δαισίου μηνὸς ἐκάθευδεν ἐν τῷ λουτρῶνι διὰ τὸ πυρέξει. τῇ δὲ ἑξῆς λουσάμενος εἰς τὸν θάλαμον μετῆλθε, καὶ διημέρευε πρὸς Μήδιον κυβεύων. εἴτ' ὄψε λουσάμενος καὶ τὰ ἱερά τοῖς θεοῖς ἐπιθείς ἐμφαγὼν διὰ νυκτὸς ἐπύρεξε. [2] τῇ εἰκάδι λουσάμενος πάλιν ἔθυσσε τὴν εἰθισμένην θυσίαν καὶ κατακείμενος ἐν τῷ λουτρῶνι τοῖς περὶ Νέαρχον ἐσχόλαζεν, ἀκροώμενος τὰ περὶ τὸν πλοῦν καὶ τὴν μεγάλην θάλατταν. τῇ δεκάτῃ φθίνοντος ταῦτ' αἰσθασα μᾶλλον ἀνεφλέχθη, καὶ τὴν νύκτα βαρέως ἔσχε, καὶ τὴν ἐπιούσαν ἡμέραν ἐπύρεττε σφόδρα, καὶ μεταρθεὶς κατέκειτο παρὰ τὴν μεγάλην κολυμβήθραν, ὅτε δὴ τοῖς ἡγεμόσι διελέχθη περὶ τῶν ἐρήμων ἡγεμονίας τάξεων, ὅπως καταστήσωσι δοκιμάσαντες [3] ἐβδόμη σφόδρα πυρέττων ἔθυσεν ἑξαρθεὶς πρὸς τὰ ἱερά τῶν δὲ ἡγεμόνων ἐκέλευε τοὺς μεγίστους διατρίβειν ἐν τῇ αὐλῇ, ταξίαρχους δὲ καὶ πεντακοσιάρχους ἔξω νυκτερεύειν. εἰς δὲ τὰ πέραν βασιλεία διακομισθεὶς τῇ ἑκτῇ μικρὸν ὑπνωσεν, ὃ δὲ πυρετὸς οὐκ ἀνῆκεν. ἐπελθόντων δὲ τῶν ἡγεμόνων ἦν ἄφρωνος, [4] ὁμοίως δὲ καὶ τὴν πέμπτην διὸ καὶ τοῖς Μακεδόσιν ἔδοξε τεθνάναι, καὶ κατεβῶν ἐλθόντες ἐπὶ τὰς θύρας, καὶ διηπειλοῦντο τοῖς ἐταίροις ἕως ἐβίασαντο καὶ τῶν θυρῶν αὐτοῖς ἀνοιχθεισῶν ἐν τοῖς χιτῶσι καθ' ἓνα πάντες παρὰ τὴν κλίνην παρεξῆλθον. ταύτης δὲ τῆς ἡμέρας οἱ περὶ Πύθωνα καὶ Σέλευκον εἰς τὸ Σεραπεῖον ἀποσταλέντες ἠρώτων εἰ κομίσωσιν ἐκεῖ τὸν Ἀλέξανδρον ὃ δὲ θεὸς κατὰ χώραν ἔαν ἀνεῖλε. τῇ δὲ τρίτῃ φθίνοντος πρὸς δαίλην ἀπέθανε.

[1] Moreover, in the court 'Journals' there are recorded the following particulars regarding his sickness. On the eighteenth of the month Daesius he slept in the bathing-room because he had a fever. On the following day, after his bath, he removed into his bed-chamber, and spent the day at dice with Medius. Then, when it was late, he took a bath, performed his sacrifices to the gods, ate a little, and had a fever through the night. [2] On the twentieth, after bathing again, he performed his customary sacrifice; and lying in the bathing-room he devoted himself to Nearchus, listening to his story of his voyage and of the great sea. The twenty-first he spent in the same way and was still more inflamed, and during the night he was in a grievous plight, and all the following day his fever was very high. So he had his bed removed and lay by the side of the great bath, where he conversed with his officers about the vacant posts in the army, and how they might be filled with experienced men. [3] On the twenty-fourth his fever was violent and he had to be carried forth to perform his sacrifices; moreover, he ordered his principal officers to tarry in the court of the palace, and the commanders of divisions and companies to spend the night outside. He was carried to the palace on the other side of the river on the twenty-fifth, and got a little sleep, but his fever did not abate. And when his commanders came to his bedside, he was speechless, as he was also on the twenty-sixth; [4] therefore the Macedonians made up their minds that he was dead, and came with loud shouts to the doors of the palace, and threatened his companions until all opposition was broken down; and when the doors had

been thrown open to them, without cloak or armour, one by one, they all filed slowly past his couch. During this day, too, Python and Seleucus were sent to the temple of Serapis to enquire whether they should bring Alexander thither; and the god gave answer that they should leave him where he was. And on the twenty-eighth, towards evening, he died.

77

[1] τούτων τὰ πλεῖστα κατὰ λέξιν ἐν ταῖς ἐφημερίσιν οὕτω γέγραπται. φαρμακείας δὲ ὑποψίαν παραυτίκα μὲν οὐδεὶς ἔσχεν, ἕκτω δὲ ἔτει φασὶ μὲνύσεως γενομένης τὴν Ὀλυμπιάδα πολλοὺς μὲν ἀνελεῖν, ἐκρίψαι δὲ τὰ λείψανα τοῦ Ἰόλα τεθνηκότος, ὡς τούτου τὸ φάρμακον ἐγχείαντος. [2] οἱ δὲ Ἀριστοτέλην φάσκοντες Ἀντιπάτρῳ σύμβουλον γεγενῆσθαι τῆς πράξεως, καὶ ὅλως δι' ἐκείνου πορισθῆναι τὸ φάρμακον, Ἀγνόθεμιν τινα διηγείσθαι λέγουσιν ὡς Ἀντιγόνου τοῦ βασιλέως ἀκούσαντα τὸ δὲ φάρμακον ὕδωρ εἶναι ψυχρὸν καὶ παγετῶδες ἀπὸ πέτρας τινὸς ἐν Νωνάκριδι οὔσης, ἦν ὥσπερ δρόσον λεπτὴν ἀναλαμβάνοντες εἰς ὄνου χηλὴν ἀποτίθενται τῶν γὰρ ἄλλων οὐδὲν ἀγγεῖον στέγειν, ἀλλὰ διακόπτειν ὑπὸ ψυχρότητος καὶ δριμύτητος. [3] οἱ δὲ πλεῖστοι τὸν λόγον ὅλως οἴονται πεπλάσθαι τὸν περὶ τῆς Φαρμακείας: καὶ τεκμήριον αὐτοῖς ἐστὶν οὐ μικρὸν ὅτι τῶν ἡγεμόνων στασιασάντων ἐφ' ἡμέρας πολλὰς ἀθεράπευτον τὸ σῶμα κείμενον ἐν τόποις θερμοῖς καὶ πνιγώδεσιν οὐδὲν ἔσχε τοιαύτης φθορᾶς σημεῖον, ἀλλ' ἔμεινε καθαρὸν καὶ πρόσφατον.

[1] Most of this account is word for word as written in the 'Journals.' And as for suspicions of poisoning, no one had any immediately, but five years afterwards, as we are told, upon information given, Olympias put many men to death, and scattered abroad the ashes of Iolas, alleging that he had administered the poison. [2] But those who affirm that Aristotle counselled Antipater to do the deed, and that it was entirely through his agency that the poison was provided, mention one Hagnothemis as their authority, who professed to have heard the story from Antigonus the king; and the poison was water, icy cold, from a certain cliff in Nonacris; this they gathered up like a delicate dew and stored it in an ass's hoof; for no other vessel would hold the water, but would all be eaten through by it, owing to its coldness and pungency. [3] Most writers, however, think that the story of the poisoning is altogether a fabrication; and it is no slight evidence in their favour that during the dissensions of Alexander's commanders, which lasted many days, his body, although it lay without special care in places that were moist and stifling, showed no sign of such a destructive influence, but remained pure and fresh.